

Actual

Un libro muestra el mundo "más secreto y fantástico" de Washington Irving

El profesor Moleón habla de los cuadernos secretos del escritor durante un curso

Europa Press. / JAÉN

Los alumnos del curso *Washington Irving en la Alhambra*, organizado por la Universidad Internacional de Andalucía (UNIA) en Baeza (Jaén), conocieron ayer el lado "más fantástico y de ensueño" del escritor norteamericano a través del libro *Cuadernos secretos de Washington Irving*, del escritor y profesor de la Universidad de Granada Miguel Ángel Moleón Viana.

En declaraciones a los periodistas, Moleón expuso que el libro "mezcla su propia imaginación con la de Irving, concibiendo una serie de experiencias y vivencias que supuestamente el norteamericano vivió durante los dos meses que vivió en la Alhambra (1829)".

Así, la obra recoge una serie de documentos y apuntes de Irving que un carpintero, que trabajaba en el palacio, encontró en una caja de madera de ébano al desprenderse un trozo de infraestructura, siendo éstos "tan fabulosos que el escritor norteamericano pensó que a nadie le interesaría y los dejó ocultos".

Moleón, que procede de "una literatura infantil llena de magia", dibuja en esta novela a "un Irving interesado por el más allá, que observó como un rey sin corte que el recinto nazari se hallaba poblado de todo tipo de criaturas féricas, desde hadas anglosajonas que tomaban el té, hasta Elfos, silfos, trasgos, faunos y eunucos durmientes". Del mismo modo, en *Cuadernos se-*



Washington Irving.

cretos de Washington Irving aparecen muchas personalidades que Irving conoció realmente durante su estancia granadina, como el duque Gor, aunque Moleón lo situó como "un jubilado

que llega a la Alhambra empeñado en cazar criaturas traviesas y venenosas con su cámara de daguerrotipos". Además, será este duque el que "excita a Irving a descubrir la auténtica tumba del último rey nazari, Boabdil, escondida en el corazón del monumento".

En el mismo curso, el profesor de la Universidad de Málaga Ángel Galán Sánchez aseguró ayer que *Crónica de la conquista de Granada*, de Washington Irving, fue la obra histórica que mejor recreó la Guerra de Granada y no entiende cómo, en general, sus libros no han tenido "un gran impacto más allá de los círculos profesionales" aunque en su momento, en el siglo XIX, sí gozó de este reconocimiento.

El plazo para el Premio CajaGranada de Novela acaba el 1 de octubre



Domínguez, con el premio.

Mari Pau Domínguez ganó la primera edición del galardón, dotado con 180.000 euros

Efe / GRANADA

El 1 de octubre concluye el plazo para optar al Premio CajaGranada de Novela Histórica, que en esta segunda edición se ha marcado el objetivo de consolidarse como uno de los más prestigiosos certámenes del panorama literario de habla hispana. Dotado con 180.000 euros, es el galardón de mayor cuantía económica en el género histórico.

El libro *La casa de los siete pecados* de la autora catalana Mari Pau Domínguez, ganador del I Premio CajaGranada de Novela Histórica en 2009, ha alcanzado su octava edición con más de 30.000 ejemplares vendidos. La obra, ambientada en la corte de Felipe II, fue seleccionada entre 287 manuscritos, y ha sido publicada ya en países de América Latina y en Estados Unidos.

En la pasada edición el catedrático y escritor Jose Carlos Poyato, el escritor Juan Eslava Galán, la directora de la revista *Historia y Vida*, Isabel Margarit; el presidente de la Corporación de Medios de Andalucía, José Morenodavila; y la directora de la editorial Grijalbo, Ana Liarás, integraron el jurado que concedió el galardón el pasado enero. Sin embargo, para esta segunda edición aún no se ha desvelado quienes compondrán el jurado que otorgará el citado premio, cuyo fallo se hará público en enero de 2010.

Al certamen podrán concurrir escritores de cualquier nacionalidad, con textos escritos en castellano, originales, inéditos y que no hayan sido premiados anteriormente.

El Premio CajaGranada de Novela Histórica es el cuarto galardón literario a nivel nacional en cuanto a dotación económica.

La UGR publica un manual sobre Eduardo Mendoza y la traducción libre

Se trata de un libro-guía de la profesora Natalia Arregui Barragán para el traductor novel

Redacción / GRANADA

Con el título *ApreHendiendo al leer: Eduardo Mendoza y la tradición literaria*, la profesora Natalia Arregui Barragán, del departamento de Filología Francesa de la UGR, ha publicado un libro-guía, editado por la Universidad de Granada, con el que pretende resolver al traductor novel todas las interrogantes que le asaltan en el momento de traducir una obra literaria.

El libro aspira, así, a servir de guía para una metodología de traducción literaria. "Es imprescindible, en primer lugar -asegura la autora- comprender, desde todas sus perspectivas y matices, el texto que se tiene entre manos. Y en segundo, hay que traducir el texto eligiendo las opciones que más se ajusten tanto al estilo del autor, como a la cultura receptora. En este libro nos centramos únicamente en el primer punto -prosigue Arregui- y dejaremos constancia del enorme trabajo de investigación, de la cantidad de conocimientos de los que debe hacer acopio un traductor para conseguir la comprensión de un texto literario".

En este volumen, de 240 páginas, se tratan los distintos puntos a tener en cuenta por un traductor.



Un momento de la actuación de Domestic Set, acompañada por el espectáculo visual de Álvaro Gámez

Domestic Set fusiona jazz y hip hop en la Plaza de las Culturas

El grupo granadino congregó uno de los mayores públicos en el Centro de CajaGranada

Marta Curiel / GRANADA

Lo que se pudo ver la noche de jueves en la actuación de Domestic Set en La Plaza de las Culturas es lo que sus miembros prometieron hacer. Si bien mucha gente no llegó a entenderlo, al menos el público de mayor edad, que probablemente se acercó al espacio de CajaGranada sin saber lo que se en-

contrarían minutos más tarde: fusión de jazz y hip hop, y todo aderezado con una proyección visual a cargo de Álvaro Gámez.

El espacio -que va agotando noches de música- cada vez tiene mejor acogida, y cada jueves (e incluso algún que otro miércoles) hay mayor afluencia de público. La publicidad está dando sus frutos, así como la calidad y la variedad de los artistas incluidos en el programa realizado por Enrique Novi.

Domestic Set, la formación compuesta por Antonio Herrera

(dj Toner) y Nardy Castellini al saxo, quiso dar una sesión acorde con el espacio, algo menos "bailable" -a lo que tienen acostumbrados a los granadinos que asisten a sus sesiones en las noches del Boogaclub o el Afrodisia-, una mezcla de sonidos que tuviera en cuenta la arquitectura del espacio. Quizás fuera una música "complicada" para oírla sentada en las estrosas sillas de la plaza, pero lo que sí consiguieron fue una mezcla acorde de bases y saxo que abandera su original estilo.